**Функциональные особенности обращений в современном французском языке**

И. В. Микута

Вступая в общение говорящий обязательно производит предречевую ориентировку, касающуюся как самой ситуации общения, так и собеседника, адресата. Осознание говорящим своей социальной роли, его ролевые ожидания по отношению к партнеру, учет личностных особенностей адресата, эмоциональное отношение говорящего к собеседнику обязательно находят свое отражение в речи.

Одним из важных маркеров социальной ситуации, статуса, роли , отношений участников коммуникации является обращение (вокатив, аппеллятив).

Вопрос о синтаксическом статусе обращений является до сих пор открытым. Одни лингвисты считают, что обращение не входит в состав предложения (Пешковский А.М., авторы грамматики Ларусс ХХ века), другие предлагают считать его членом предложения третьего порядка, связанным с предложением особой соотносительной связью (Руднев А.Г.). Торсуев Г.Н. выделяет его в самостоятельный коммуникативный тип предложения, а французские грамматисты Вагнер и Пиншон в своей грамматике французского языка подчеркивают связь обращения с темой предложения.

Такое разнообразие точек зрения можно объяснить тем, что обращение в высказывании информационно насыщенно и способно выполнять различные функции.

Прежде всего обращения указывают на собеседника, выделяют его как адресата высказывания говорящего. Однако, обращения практически никогда не выполняют только одну дейктическую функцию, они обязательно передают информацию о ситуации общения, о социальных статусах и ролях собеседников. Сигнализировать о социальных аспектах общения - в этом заключается вторая функция обращений.

На выбор обращения влияют степень знакомства с партнером по коммуникации, соответствующие статусы собеседников, их иерархическое положение относительно друг друга (начальник-подчиненный, вышестоящий-нижестоящий). Французская исследовательница Д. Перре предлагает различать два понятия - "социальная дистанция" (distance sociale) и "социальная близость" (familiarité sociale) [4]. В ее концепции дистанция/близость представляют собой социально-психологические детерминанты, в значительной мере определяющие выбор социально приемлимых форм общения. Речь идет о социальной дистанции, когда собеседники не знакомы, либо когда один из них занимает более высокое социальное положение (по возрасту, должности). При общении знакомых людей или равных по социальному статусу собеседников имеет место социальныя близость партнеров по общению.

Следует отметить, что довольно часто обращаясь к незнакомому человеку, мы либо вообще не употребляем обращений (нам важно лишь привлечь внимание), либо используем нейтральные обращения monsieur, madame. Excusez-moi (monsieur), vous avez l'heure, s'il vous plait?

В случае формального общения между знакомыми, но не равными по положению, возможен выбор между знаками абсолютного наименования социально-должностного ранга, типа - baron, chef, Monsieur le Maire, patron. и знаками установления относительного расстояния (дистанции) между социально-ранговыми положениями собеседников, а именно: monsieur, M. Dupont, M. Jacques, Dupont, Jacques, mon vieux, mon ami etc.

Выбор вокативов регулируется в зависимости от осознания отношений равенства/неравенства между партнерами по общению. В случае равенства партнеров наблюдается симметричное употребление обращений, в случае неравенства - асимметричное. Асимметрия языковых средств есть отражение асимметрии в правах и обязанностях.

Наибольшей свободой выбора средств обращения пользуется вышестоящий по отношению к нижестоящему. У последнего же при общении с человеком, стоящим выше его на служебной лестнице, степень свободы минимальна. Он может обратиться к вышестоящему Monsieur, Monsieur + Nom, Monsieur + fonction. Любая другая форма, включая и нулевую, расценивается как грубая, оскорбительная.

Знаки абсолютного наименования социально-должностного ранга (patron, chef, monsieur l'inspecteur) значительно уступают социально-дистантным средствам по распространенности. Их употребление свойственно формальным ситуациям общения, в которых, однако, не так существенны иерархические отношения между партнерами (можно определить подобные ситуации как переходные от формального к неформальному общению).

Рассмотрим следующий пример:

Daubrecq - Allò, Monsieur Prasville? Ah! c'est toi, mon vieux Prasville. Eh bien, quoi, tu sembles interloqué... Oui, c'est vrai, il y a longtemps qu'on ne s'est pas vus tous deux... Quoi? Tu es pressé? Ah! Je te demande pardon... Moi aussi, d'ailleurs. Donc, droit au but. C'est un petit service que je veux te rendre. Attends donc, animal ... Tu ne le regretteras pas... Je t'offre un gibier de choix, mon vieux... Un seigneur de la haute. Napoléon lui-meme... Bref, Arséne Lupin. (Leblanc 156-157)

Первое обращение Monsieur Prasville (M. + Nom) свидетельствует о формальном характере общения - разговор по телефону с официальным лицом. Следующее за ним обращение Mon vieux Prasville (mon vieux + Nom) указывает на то, что говорящий переходит к более неформальному общению и обращается к равному или нижестоящему, причем, обращается с презрением (действительно, собеседники бывшие приятели, а ныне смертельные враги). Дюбрек старается унизить своего собеседника, этим объясняется появление третьего обращения - animal. Говорящий посредством обращения приписывает собеседнику некий признак и выражает свое личностное отношение. Эта третья, калификативная, характеризующая функция обращений сближает их с прилагательными.

В соответсвии с тем, какую основную функцию выполняют обращения в речи, их можно разделить на две группы - собственно-обращения (термин Ф.А. Литвина) и обращения характеристики. Собственно-обращения служат преимущественно для однозначного указания на адресата сообщения и привлечения его внимания, к ним относятся имена собственные и слова типа boulanger, curé и т.п., которые можно считать эквивалентными именам собственным, если в конкретной ситуации общения только один из возможных адресатов речи подпадает под данную категорию. Собственно-обращения тяготеют к подлежащему и могут рассматриваться как тема высказывания.

Обращения-характеристики отличаются тем, что помимо номинативного обладают также и предикативно-характеризующим значением. "Своеобразие слов-предикативных характеристик заключается в наличии у них в семантической структуре особой "атрибутивной", "признаковой" семы" (Литвин 50), которая отсутствует в плане содержания собственно-обращений. Лексическая единица с аттрибутивной семой оказывается наделенной внутренней предикативностью: признак, содержащийся в лексеме-характеристике, внутренне предицируется любому объекту, обнаруживающему этот признак. Таким образом обращение-характеристику можно развернуть в определительное предложение, где обращение играет роль именной части сказуемого.

Обращения-характеристики, не будучи названиями адресата, не могут выполнять той функции привлечения внимания собеседника, которая обычно указывается как основная функция обращений. Обращение-характеристика фиксирует факультативные признаки объекта, индивидуализирует, выделяет данный объект из числа других того же рода, оно не выделяет однозначно адресата речи, а предполагает независимое от характеристики знание о том, к кому обращена речь.

Hercule - Alors? On est fier d'etre aux commandes, hein, craneur! (Motti-Récréo, 14).

В данном случае ситуация общения не вызывает затруднений с отождествлением адресатом себя как получателя сообщения. Кроме Пифа, сидящего за пультом управления космического корабля, в кабине никого больше нет, и именно ему адресует свое высказывание Эркюль. Функцию привлечения внимания играет междометие alors, а обращение- характеристика cr?neur cлужит выражению личностных отношений между собседниками. Его возможно развернуть следующим образом: On est fier, toi, qui est craneur.

В ряде случаев слово-обращение может быть интерпретировано адресатом и как собственно-обращение и как обращение-характеристика. В первом случае адресат рассматривает обращение как знак социальных отношений между ним и говорящим, во втором - как приписывание ему некоторого качества, чаще всего выводимого из контекста или ситуации общения.

Рассмотрим небольшой анекдот.

Une nymphette rentre chez elle a six heures du metin. Son père qui la guette lui crie: - C'est toi, fille de Satan? - Oui, papa, - répond la fille.

Отец, недовольный образом жизни своей дочери, выбирает обращение-характеристику fille de Satan. Дочь ведет неправильный образ жизни и на нее проецируется признак "исчадье ада", "дочь Сатаны". Девушка, понимая это значение обращения, предпочитает интерпретировать его как собственно-обращение, что видно из ее ответа, "Да, папа". Соположение этих двух интерпретаций одного обращения и создает комический эффект.

Помимо вышеуказанных двух групп обравщений, можно выделить еще одну. Это эмоциональные, оценочные обращения. Их функцией является передавать эмоциональное состояние говорящего, давать оценку адресату речи. Данный тип обращений встречается в неформальном общении. В отличие от обращений-характеристик, предметно-логический компонент значения данной группы обращений оттесняется не предикативно-характеризующим, а эмоциональным, оценочным. Эмоциональное обращение никакой характеристики называемому лицу не дает.

У эмоциональных обращений, как и у обращений-характеристик, дейктическая функция часто оказывается утраченной, они лишь сигнализируют о личностном отношении говорящего к слушающему (положительном или отрицательном). Эта четвертая функция обращения хорошо видна в следующем примере:

Мать обращается к своему сыну: "Raoul, mon amour, n'interromps pas monsieur le Directeur" (Aymé, 2). Если первое обращение - имя собственное- служит для идентификации адресата сообщения, то второе mon amour выражает личностное отношения говорящего к собеседнику, но не его характеристику.

О вытеснении на второй план, если не об утрате, функции призыва собеседника свидетельствует и местоположение обращения во фразе - не в инициальной позиции, а в середине или в конце высказывания говорящего. Например,

Je lui déballe l'histoirette du clébard.

- Quel dommage, que je ne suis plus dans le fait-divers, murmure-t-il. Un truc pareil, ça me faisait trois "cols" à la une.

- Ça les fera meme sans ça, affirmai-je. Seulement je t'en prie: bouche cousu, hein, mon trçsor? (San-Antonio, 31)

Номинативная функция подобных обращений ослаблена, выбор того или иного из них определяется не свойствами и особенностями адресата, а эмоциональным отношением к нему говорящего. Неслучайно многие из них сопровождаются в высказывании притяжательным местоимением mon amour, mon ange, ma cherie. Назвать человека mon amour, mon ange вовсе не значит оценить его как объективно хорошего. Для говорящего адресат просто мил, приятен, дорог.

Среди эмоциональных обращений большую группу составляют обращения-зоонимы: ma poule, mon petit chat, mon lapin и т.д.

J'appelle miss Claudique à la rescousse.

- Dis-moi, cocotte, qu'est-ce que c'est que cette photo?

- Tu ne vois pas, mon gros loup? C'est ta petite femme avec ses idiots de facteurs... (San-Antonio, 105)

Довольно часто в функции эмоциональных обращений выступают также субстантивированные прилагательные mon gros, ma douce, mon vieux, ma toute belle и т.п.

Эмоциональные обращения могут быть не только позитивно , но и негативно окрашены, причем число таких обращений в любом языке довольно велико. Например, в пьесе Обальдиа "Выпускной класс" ученики разыгрывают сценку и обращаются к ученику, исполняющему роль учителя, со следующими оскорблениями:

- C'est très malheureux, vieux crocodile, mais il ne faut pas pleurer comme ça... Vous m'enervez à la fin, vieille ficelle.

- Hé, vieille galette, vieil épouvantail, vieux casaque, y en a marre à la fin.

- ... Ne partez pas vieux débris, vieille escalope.

- Ah, vieille noix, vieille savate, vieux lampadaire, topujours aussi rétrograde, aussi réactionnaire? (Obaldia, 13)

Большинство из вышеприведенных оскорблений не зафиксировано словарями как бранная лексика, это результат индивидуального творчества говорящих. В этом случае собственно предметное значение слова оказывается не важным, можно сказать, что все эти обращения являются синонимами, у них у всех одно значениие - отрицательное отношение к адресату. На фоне отрицательной оценки проявляются эмоции говорящего. Интересно отметить, что все обращения сопровождаются прилагательным vieux, которое будучи употреблено в функции обращения, означает не столько "старый", сколько "плохой", "жалкий", т.е. передает негативную оценку ( для выражения позитивной оценки в подобных случаях используется прилагательное petit в значении "хороший").

Специфическим для французского языка являются следующие конструкции эмоционально-оценочных обращений: Bande de + Nom при обращении к группе адресатов и espèce de + Nom при обращении к одному адресату. Например:

- Laisse-moi respirer... Faites-moi boire un coup, bande d'assassins... (Pagnol, 137).

-Allez-vous enfin vous taire, espèce de vieille bète! Est-ce qu'il ne vous suffit pas d'avoir une femme innocente calomniée? (Aymé, 90).

Будучи полифункциональным, обращение играет в речи важную роль. Первичной его функцией является привлечение внимания собеседника, с которым говорящий желает вступить в контакт. Помимо этого обращение способно передавать и дополнительную информацию. Оно сигнализирует о социальном статусе собеседника, об относительном статусе партнеров по общению, свидетельствует о формальном или неформальном характере общения. Обращение способно также выражать отношение говорящего к своему партнеру, его оценку адресата речи. Кроме того, с помощью обращения можно дать характеристику собеседнику, приписать ему некоторые свойства. Существуют три группы обращений, специализирующие ся на выполнении преимущественно той или иной функции. Четких границ между ними нет, и отнесение обращения к одной из них во многом зависит от экстралингвистической ситуации.

**Список литературы**

1. Пешковский А.М. Русский синтаксис в научном освещении. - М. 1956. С. 404-408.

2. Руднев А.Г. Синтаксис современного русского языка. - М. 1968. С. 177-178.

3. Торсуев Г.П. Фонетика английского языка. - М. 1956. С. 242.

4. Perret D. Les appellatifs (analyse lexical et actes de parole) // Langages. n.17. 1970. P. 35-39.